

日本人と留学生の間の友情

アナステシア グレグアー

数カ月前、指導教官と一緒に話していたときに日本人学生の友達という話題が出てきて、なぜ日本人と友達になることは留学生にとって難しいかという話をした。この日本人学生と留学生の間の友情のことは興味のある話題だと思って、前に選んだレポートのテーマを捨てて、この話題をテーマにすることにした。その時指導教官といっしょに話していたことは次のようなことであった。西条キャンパスで日本人学生と知り合って、その人と友達関係を続けることは自分にとって難しいということであった。自分だけではなく、他の留学生の友達も同じ問題があると聞いた。このことについて彼らと話したり、彼らの行動を見たりして問題があるとわかった。留学生はいつも一緒に食堂で食べたり、遊びに出かけたりして、多数のグループにかたまっていた。その上、留学生とつきあっている日本人学生は少なかったし、各留学生の日本人学生の友達はほとんど同じだという感じがした。その時、大学の授業に余り出席してない留学生が一番友達の少ない人で、授業に出席すればするほど日本人学生の友達ができるだろうと思った。ちょっと調べたら、ある程度までは関係あるが、実際に規則正しく学校に行く人もそうでない人も同じ問題があるらしい。これもおもしろそうでもっと調べてみたいと思った。

この「友達がつくりにくい」という問題は、広島大学西条キャンパスが新しくまだ小さいから、このキャンパスだけの問題だと思っていた。西条キャンパスにある学部はまだ3つしかないうえに、自分が入ってきた教育学部は留学して来たときちょっと前に移転してきたばかりだったので西条町とその辺に住む教育学部の学生はまだ少ないと思っていた。西条町（東広島市）はまだ小さく、大学生の遊べる場所は非常に少なかった。映画館もディスコもないし、大学の食堂は各学部でちがっていたので、学生が集まれる場所が少なかった。こういう状態だったから西条キャンパスは特別だと思っていた。

しかし、そう思っていたのにある日、広島YMCAの会員会に行ったときに、数カ月前に神戸であったゼミの参加者のレポートが読まれた。そのゼミの主題は留学生で、演説した人の中の一人神戸大学の学長によると、こういう日本人学生と留学生の友情の問題はこの大学でもあるそうである。神戸で習ってきたことの中の一つにYMCAや他の学外で組織されている団体がいくら留学生のために活動を行っても日本人学生も一緒に参加させないと役に立たないということだそうである。これを聞いたら、こういう友情の問題は西条キャンパスだけの問題ではなく、授業に出てない留学生の問題だけでもないということが明白になった。友情についてレポートを書くを決めたら、すぐ資料の集め方の問題に直面した。前に考えていたテーマの中にアンケートを使う考えもあったし、こういうテーマ

(2)

は特に、関係のある人（留学生と日本人学生）に直接聞く方が良さそうなので、このレポートの主な資料の出所を個人的な調査ですることにした。

最初の調査は大失敗だった。参加者に自分の意志や考えを書いてもらうより多項式選択法を使った方がよいということが分かって全部書き直した。出来上がった質問はまだ不明瞭でよくわからないところがあるかも知れないが参加者はほとんどわかってくれたと思う。回答の選択肢が少なすぎたり、偏ってたりして、参加者の回答を誘導してしまうような質問をなるべく避け、現実が一番近い結果が出るようにするため、公平で分かりやすい質問を選んだつもりである。

この調査は、日本人学生と留学生にそれぞれ約100部渡して行った。2つのグループのために2つのアンケートをつくったが、質問は両方ともほとんど同じである。西条キャンパスの各学部の日本人学生と留学生に配ったが、大多数は教育学部生であった。調査の範囲を西条キャンパスに限ったのはその方が参加者を混乱させないだろうと思ったからである。性と国籍の先入観に関する質問はなるべく少なくするようにした。こういう問題はこのような小さなレポートに書くには難しすぎると感じられるからである。

調査とその結果

下記は日本人学生用アンケートの質問と留学生用アンケート（英訳も併記）の質問、およびその質問の回答をまとめたものである。長い回答はできる限り簡単にして分類化してある。サンプル数は全部回収できなかったので、両グループとも50部ずつ使っている。また、偶然にも各グループの男女の数はそれぞれ34人および16人であった。

1. 一人でパーティに行く時、自分にとってどのような状態が一番いいですか。 When you go to a party, what is the best situation for you?

A: そのパーティに来る人を皆知っている。 You know everybody there.

日女 2 日男 4 留女 2 留男 5

B: 誰も知らない。 You know nobody there.

日女 0 日男 1 留女 0 留男 2

C: 半分くらい知っている。 You know about half of the people.

日女 1 2 日男 2 1 留女 9 留男 1 5

D: 2~3人知っている。 You know a few people there.

日女 2 日男 8 留女 5 留男 1 2

1.-① いい友達と二人で行く場合、どの状態が一番いいですか。 If you go together with one good friend, which situation is best for you?

A: そのパーティに来る人を皆知っている。 You know everybody there.

日女 0 日男 4 留女 1 留男 3

B:誰も知らない。You know nobody there.

日女 0 日男 2 留女 0 留男 2

C:半分くらい知っている。You know about half of the people.

日女 6 日男 13 留女 5 留男 8

D:You know a few people there. (手違いで日本人学生用アンケートにこの問いはない。)

留女 3 留男 8

E:知ってる人がいてもいなくてもよい。It does not matter if people I know are there are not.

日女 10 日男 15 留女 7 留男 13

2. 今いる友達の中では、次の場所の友達が一番多いですか。 Where do you find the greatest number of your existing friends?

A:研究室。 research lab

日女 3 日男 7 留女 2 留男 11

B:クラブかサークル。 clubs or circles

日女 1 日男 11 留女 0 留男 3

C:専門のクラス。 major-related classes

日女 11 日男 15 留女 7 留男 3

D:アパートか寮。 apartment building or dorm

日女 0 日男 0 留女 5 留男 7

E:その他。 other

日男: 学部 1 留女: 生協 2 留男: アルバイト 3、

教会、学外 2

全部 (A,B,C,D,) 2

3. 上の2. のA~Dの場所以外で友達を作りたいと思っていますか。 Do you wish you could make friends outside of the places in A~D in #2

A:はい、ぜひ。 Yes, very much.

日女 11 日男 20 留女 6 留男 11

B:はい、時々。 Yes, sometimes.

日女 4 日男 10 留女 6 留男 18

C:いいえ、ぜんぜん。 No, not at all.

日女 0 日男 0 留女 0 留男 0

(4)

D: いいえ、別に。No, not in particular.

日女 0 日男 1 留女 3 留男 3

E: 考えたことない。I never thought about it.

日女 1 日男 3 留女 1 留男 2

4. 知らない人に会うチャンスはどこが一番多いと思いますか。Where do you find the most opportunities to meet new people?

A: クラブかサークル。clubs or circles.

日女 5 日男 13 留女 1 留男 4

B: パーティ。parties.

日女 7 日男 12 留女 6 留男 23

C: 食堂。cafeteria.

日女 4 日男 3 留女 1 留男 2

D: クラス。classes.

日女 0 日男 4 留女 7 留男 2

E: アパートか寮。apartment building or dorm.

日女 0 日男 2 留女 1 留男 3

5. 一緒に食事を誘う前に、何回ぐらいその人と一緒に話をするべきだと思いますか。
How many times do you feel you should speak with a new acquaintance before you suggest eating lunch together?

A: 1~2回。日女 5 日男 22 留女 4 留男 15

B: 3~5回。日女 8 日男 10 留女 6 留男 11

C: 6~10回。日女 1 日男 4 留女 0 留男 4

D: 10回以上。日女 2 日男 2 留女 0 留男 3

6. いい友達に何を一番期待していますか。What do you expect most from a friend?

A: 信任。confidence. 日女 1 日男 0 留女 2 留男 5

B: 正直。honesty. 日女 0 日男 3 留女 2 留男 7

C: 同情。compassion. 日女 0 日男 0 留女 0 留男 0

D: 信頼。trust. 日女 7 日男 14 留女 0 留男 3

E: 愛。love. 日女 2 日男 3 留女 4 留男 1

F: 支持。support. 日女 0 日男 1 留女 1 留男 1

G: 理解。understanding. 日女 6 日男 8 留女 5 留男 3

H: その他。other. 全部: 留女 1 留男 2

友情：日男 1 留男 1
 一緒に騒げる：日男 1
 自分の向上：日男 1

7. いい友達には何を与えられますか。What can you give a good friend?

A: 信任。 confidence. 日女 0 日男 0 留女 0 留男 7
 B: 正直。 honesty. 日女 3 日男 3 留女 2 留男 5
 C: 同情。 compassion. 日女 0 日男 0 留女 0 留男 0
 D: 信頼。 trust. 日女 7 日男 13 留女 2 留男 2
 E: 愛。 love. 日女 1 日男 4 留女 4 留男 2
 F: 支持。 suport. 日女 0 日男 0 留女 0 留男 3
 G: 理解。 understanding. 日女 4 日男 10 留女 4 留男 13
 H: その他。 other. 全部：留女 1 留男 2
 友情：日男 1 留男 1
 楽しい時間：日男 1
 やすらぎ：日男 1

8. 自分にとって親友とはどんな友達ですか。 What is the best kind friend for you?

A: 私の喜びも悩みも聞いてくれて、その人の話も話してくれるような人。 Someone who will listen to me talk about my joys and problems and who will talk about theirs too.

日女 13 日男 14 留女 10 留男 16

B: 一緒に遊ぶのは好きだが、あまりまじめな話はしないような人。 Someone you like to do things with but do not talk about really serious things.

日女 0 日男 1 留女 0 留男 1

C: 大学かクラブで会ったり、ふだんの会話をしたりするような人。 Someone you see at school or club gatherings and with whom you talk about everyday things.

日女 0 日男 1 留女 0 留男 0

D: いつでも話をしたり、遊んだり、助けを求めたりできる人。 Someone you can call anytime, to talk to, to do something, to help you.

日女 1 日男 16 留女 5 留男 17

E: その他。 other

日女: 正直に私の悪いところを言ってくれる友達 1

日女: 話しがめったに出来なくても心の奥底でわかり会える人 1

日男: 自分の考えを押しついたりせず、空気のような人 1

(6)

9. 自分の友達の中で、どんな人が一番多いですか。(8.のA~Eから選ぶ) Among your friends, which of the above type is most common?

- A:日女2 日男6 留女5 留男4
B:日女0 日男3 留女3 留男8
C:日女8 日男13 留女4 留男7
D:日女6 日男10 留女2 留男13
E:日女0 日男2 留女0 留男1

10. このアンケートの「友達」という言葉にどんなイメージを持ちますか。 What do you think of when you see the word 「friends」 in this survey?

- A:男友達、 male friends. 日女0 日男16 留女0 留男4
B:女友達、 female friends. 日女7 日男0 留女2 留男1
C:両方、 both. 日女9 日男18 留女14 留男29

11. 異性と仲のいい友達になれると思いますか。 Do you feel you can be good friends with members of the opposite sex?

- A:なれる。 Yes. 日女8 日男20 留女9 留男19
B:なれない。 No. 日女2 日男5 留女0 留男2
C:たぶんなれると思う。 maybe. 日女6 日男9 留女7 留男12

12. 西条キャンパスには留学生が何人いると思いますか。 How many foreign students do you think are here at Saijyo Campus?

- A:100人以下。 日女2 日男13 留女5 留男9
B:100~200人。 日女11 日男15 留女7 留男9
C:200~300人。 日女3 日男4 留女2 留男4
D:300人以上。 日女0 日男2 留女2 留男0

13. 大学で目にする留学生の何パーセントが日本語が出来ると思いますか。 Of the foreign students you see at school, what percent can probably speak Japanese?

- 日女(平均)62.0% 日男(平均)58.3%
留女(平均)63.9% 留男(平均)57.7%

14. どの国の留学生とつきあうチャンスがありましたか。 What nationality of foreign students have you had a chance to meet?

合計 18 か国

合計 26 か国

Top 4: 中国

Top 5: 中国

台湾

アメリカ

アメリカ

フランス

韓国

ブラジル

インドネシア

留女・留男：何も書かない人が多過ぎたのでいい結果が出なかった。

合計 42 か国

15. 広大で留学生と知り合うのは難しいですか。 Have you found meeting Japanese students at HiroDai to be difficult?

A: 知り合いにくい、yes

日女 2 日男 6 留女 6 留男 15

B: ちょっと知り合いにくい、a little

日女 7 日男 18 留女 8 留男 15

C: 相対的に知り合いにくい、relatively easy

日女 3 日男 7 留女 1 留男 3

D: 知り合いやすい、easy

日女 4 日男 1 留女 1 留男 1

16. 15の回答について、どうしてそう思いますか。 Relating to question 14, why do you think so?

	日女	日男	留女	留男
1、知り合う機会がない、少ない	8	15	4	3
2、言語、文化の違い、問題	2	3	3	7
3、チューターして、学外で会える	4	1	-	-
4、大学に沢山いるから会える	2	5	2	2
5、留学生同士で固まっている	-	3	-	-
6、日本人学生はシャイ、消極的	-	2	4	7
7、留学生に興味になさそう	-	-	3	6

17. 誰にでも自分の友達をつくる方法があるでしょうが、留学生と友達になろうと思ったら、その方法は変わると感じますか。 Everyone has their own method of making friends, but do you feel this method needs to change if you want to make friends with a Japanese student?

A: はい、変わる yes

日女 4 日男 5 留女 4 留男 11

B: いいえ、変わらない no

(8)

日女 4 日男 13 留女 5 留男 4

C: たぶん変わる maybe

日女 4 日男 8 留女 4 留男 16

D: 考えたことがない I never thought about it

日女 4 日男 8 留女 3 留男 3

17. ①「はい、変わる」と答えた場合、どういうふうに変わると思いますか。

If you answered "yes" to Q17, how?

日女: 外国人の前では気を使ってしまう、緊張してしまう 3

留学生に対する固定観念を捨てて 1

日男: 日本流のアプローチの仕方がある程度変えて、例えば積極的に話しかける 2

なれなれしい態度がとれない 1

留女: 自分の意見を述べる時、もっと日本的に 1

普通の付き合い方を慎重にする 1

留男: 自分の国にいるときより、もっと遠慮しなければならない 2

自分からもっと積極的に日本人を理解するように努力すべきだと思う 2

18. 自分の学部か、広大が留学生と日本人学生とがお互いに紹介できるパーティを計画したら行きますか。 If your faculty or the university sponsored a party to introduce foreign and Japanese students, would you go?

A: たぶん行く、probably yes

日女 6 日男 14 留女 5 留男 13

B: 行く、yes

日女 4 日男 7 留女 9 留男 17

C: たぶん行かないと思う、maybe, but I doubt it

日女 6 日男 12 留女 2 留男 2

D: 行かない、no

日女 0 日男 1 留女 0 留男 2

19. 西条キャンパスで目にする留学生の何パーセントが日本人学生の友達をつくりたがっていると思いますか。 What percentage of the foreign students that you see on Saijo campus probably want Japanese student friends?

A: 10%以下、under 10% 日女 0 日男 1 留女 0 留男 3

B: 10 - 25% 日女 0 日男 1 留女 0 留男 4

C: 25 - 50% 日女 3 日男 2 留女 1 留男 6

D: 50 - 75% 日女 4 日男 9 留女 6 留男 5

E: 75%以上、over 75% 日女 9 日男 21 留女 9 留男 15

19.-① 日本人学生の何パーセントが留学生の友達をつくりたがってると思いますか。

What percentage of the Japanese students probably want foreign student friends?

- | | | | | |
|--------------------|-----|------|-----|------|
| A: 10%以下、under 10% | 日女0 | 日男0 | 留女5 | 留男17 |
| B: 10-25% | 日女0 | 日男10 | 留女4 | 留男4 |
| C: 25-50% | 日女5 | 日男13 | 留女2 | 留男6 |
| D: 50-75% | 日女8 | 日男6 | 留女3 | 留男4 |
| E: 75%以上、over 75% | 日女3 | 日男5 | 留女2 | 留男2 |

20. 食堂やバスの中で日本人学生のとなりと留学生のとなりの2つの席しか空いてなかった状態で、たいへん疲れて座りたいとき、どちらの席に座りますか。(二人とも優しい顔をしている) In a cafeteria, classroom or bus, there are only two seats left, one next to a Japanese student and the other is next to a foreign student. You are very tired and must sit. Where do you sit?

A: 日本人のとなり、 next to the Japanese student

日女5 日男6 留女3 留男5

B: 留学生のとなり、 next to the foreign student

日女0 日男6 留女4 留男12

C: どちらか近いほう、 the closest one

日女11 日男22 留女9 留男17

21. 普通の留学生はどれに○をつけると思いますか。Which answer do you think the average Japanese student would choose?

A: 日本人のとなり、 日女2 日男5 留女12 留男21

B: 留学生のとなり、 日女5 日男17 留女1 留男2

C: どちらか近いほう、 日女9 日男12 留女2 留男10

22. 留学生と友達付き合いをしたいと思っていますか。Do you think you would like make friends with Japanese students?

A: はい、yes 日女15 日男24 留女15 留男34

B: いいえ、no 日女0 日男2 留女0 留男0

C: 考えたことない、I never thought about it.

日女1 日男8 留女1 留男0

22.-① 「はい」と答えた場合、特別な理由がありますか。If yes, are there any

(10)

particular reasons ?

A:英語か他の外国語を練習するため、to practice my Japanese

日女1 日男2 留女6 留男11

B:外国の文化について学ぶため、to learn about Japanese culture

日女1 日男4 留女5 留男13

C:いろいろな国の人と友達になるため、I'm interested in making friends with people from different countries.

日女9 日男18 留女8 留男16

D:特に理由はない、no reason in particular

日女5 日男6 留女2 留男6

E:その他、other

日女:外国人に限らずいろいろな人と人間的なつきあいがしたい。

留女:I love having friends. No frontiers in love or friendship.

留男:感潮

22. -②「いいえ」と答えた場合、特別な理由がありますか。 If yes, are there any particular reasons?

A:他の国の人に会うことに興味がないから。

I'm not interested in meeting people from Japan or other countries.

日女0 日男0 留女0 留男0

B:どうやって友達になればいいのかわからないから。 I don't know how to make friends with Japanese students.

日女0 日男1 留女0 留男0

C:留学生達の言葉がわからないから。 I don't know their language.

日女0 日男0 留女0 留男0

D:留学生達は私の言葉がわからない。 They don't speak my language.

日女0 日男1 留女0 留男0

E:特に理由はない。 No reason in particular.

日女0 日男1 留女0 留男0

F:その他。 Other.

日女0 日男0 留女0 留男0

23. 異性と同性とどちらの留学生の友達がいいですか。

Would you rather have Japanese friends of the same or opposite sex.

A:同性。 same sex. 日女5 日男3 留女4 留男6

(12)

日女 0 日男 4 留女 0 留男 2

C: お互いに努力した、mutual

日女 5 日男 6 留女 8 留男 16

D: わからない、忘れた、I don't know、I forgot

日女 7 日男 8 留女 2 留男 4

25. 留学生の友達と一緒に何をして遊びますか。 What kind of things do you do with your Japanese friends?

A: カラオケ、KARAOKE

日女 0 日男 8 留女 4 留男 5

B: 誰かの家でパーティをする、have parties at someone's house

日女 4 日男 12 留女 5 留男 12

C: 大学で話す、talk at school

日女 12 日男 20 留女 10 留男 22

D: 食事する、eat together

日女 8 日男 15 留女 9 留男 17

E: コーヒーを飲む、drink coffee together

日女 2 日男 10 留女 7 留男 10

F: その他、other

	日女	日男	留女	留男
1) スポーツをする	-	3	-	3
2) 旅行をする	-	-	-	2
3) 家に遊びに行く	1	2	3	-
4) ディスコ、見学、空手、etc.	-	-	2	2

26. 広大に留学生の友達は何人いますか。 How many foreign student friends do you have?

日女:0-10人 平均4.8人 留女:10-35人 平均16.2人

日男:0-10人 平均2.8人 留男:2-50人 平均17.6人

日本人学生の友達は何人いますか。 How many Japanese friends do you have?

日女:20-150人 平均61.2人 留女:0-20人 平均11.2人

日男:4-100人 平均48.6人 留男:0-20人 平均11人

27. 大学を卒業した後、何人くらいの留学生の友達と交際を続けていくと思いますか。

Of your foreign student friends, with how many will you continue the rela-

tionship after you leave?

日女:0-5人 平均1人 留女:2-15人 平均7.4人

日男:0-4人 平均1.1人 留男:2-25人 平均8人

また、日本人の学生の友達についてはどうですか。How about your Japanese friends?

日女:10-23人 平均18人 留女:0-15人 平均5.2人

日男:3-80人 平均17.6人 留男:0-10人 平均3.8人

このレポートを始めたとき、どうして友達をつくるのに問題があるのか？また、それを解決するために学生たちには何が必要か？などということについてもっと学べると思った。学生として私は一人の意見しか言うことはできないが、このアンケートの回答を見ると、同じ意見を持っている学生が多いと正直に言えると思う。調査をよく見直すと、15、16番では2つの大事な点が見える。16番によると主因が「会う機会がない」と言うことがわかる。数人の学生（11人）は大学に留学生と日本人学生が多いから会えないことはないと言っているが、言外の意味は自分にやる気があれば、またはチャンスがあれば会えると言う意味であろう。元の問題に戻るのではないだろうか。他の学生は言葉と文化の違いや、日本人独特の内気のこととも言及していた。そして、3、4人の日本人学生は留学生がグループに固まっているということに問題があると指摘していた。

言葉の問題を解決するには時間しかないであろう。留学生が固まっているということについては初めのうちは仕方がないことであると思う。人間は未知の環境に入ってしまうと同じような境遇の人に引き付けられるのではないだろうか。文化の問題や日本人のシャイな所を克服するには交流と教育しかないと思う。両方ともうまく行うには個人的な付き合いが大切であろう。

留学生として考えれば、今の大学の受け入れ制度には問題があると思う。例えば、学内の留学生と日本人学生の間情報の流れが非常に少ないことである。12番を見ると、西条キャンパスには留学生が300人以上いるとはほとんど誰も考えていない。どうやればうまく付き合えるか、接触できるか誰もわからない。広島大学留学生連盟はあるが大学からの支援が多いとは言えないし、もっとたくさんの学生に浸透する必要がある。広島の「留学生新聞」を日本人学生の手にも届くようにすべきだと思う。生協で扱ったらどうだろうか。留学生のためにいろいろなプログラムや活動が行われているが、主に留学生だけで日本人学生はほとんど招待されていない。22番や24の(1)を見ると、圧倒的に多くの学生が友達をつくりたいという。そして、日本人学生や留学生と友達付き合いしたことのある人の中では、クラス、クラブあるいは研究室で知り合った人が一番多い。4番によると、知らない人に会うにはクラブやパーティがいいので、そういった環境をもっと

作るべきだ。特に大学キャンパスにおいては。18番では両グループの大多数の学生は大学主催のパーティに「行く」と回答した。一方、「行かない」と答えた人は3人しかいなかった。広大は、全学であるいは少なくとも学部単位で日本人学生と留学生との交流の場を作るべきだ。日本人学生との間にはいまだ大きな壁が立ちはだかっている。留学生が日本の大学制度や生活の中に急に入れられても、すぐに日本人と友達になれるとは考えられにくい。留学生と日本人学生の間障壁は、社会的な習慣からできたものだと思う。留学生はいろいろな文化、いろいろな国からきている学生であると言う事を忘れてはいけない。相手の文化やその形がどうゆうものであるかがわからないと、その人の行為や振る舞いの真意を誤解してしまうかもしれない。19番を見ると、日本人学生は自分たちとそれほど友達になりたくないと思っているが、留学生は日本人と友達になりたいというふうに回答した。しかし日本人学生は、互いに友達になりたいと回答している。この結果の違いの主因は文化や習慣の違いが理解できていないことからくるものだと思う。この障壁を乗り越えることができたなら、留学生を含めた学生達にとってきっと楽しい大学生活になるに違いない。